

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

[古希腊] 伊 索 著 杨海英 译

伊索寓言



无障碍阅读

素质版

阅读本书：学**忠诚**、**自立**、**乐观**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔古希腊〕伊 索  杨海英 

伊 索 寓 言



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 杨海英译. —北京:
商务印书馆, 2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-10980-2

I. ①伊… II. ①伊… ②杨… III. ①寓言—作
品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 305819 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

伊索寓言

〔古希腊〕伊 索 著

杨海英 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京飞达印刷有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-10980-2

2015年1月第1版 开本 915×630 1/16

2015年1月北京第1次印刷 印张 18

定价:19.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与急迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

《龟兔赛跑》、《乌鸦喝水》、《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了浅显易懂又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直为人们所喜闻乐见。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性很强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类的生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总

结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然之间，以及人和神之间的种种关系，表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们如果说很多谎话，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约，寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表达作者的思想倾

向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》、《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童的启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》(*Aesop's Fables*)是根据广为流传的琼斯(V. S. Vernon Jones)的英译版本进行翻译的。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的笔风，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月



目 录

狐狸和葡萄·····	001
下金蛋的鹅·····	002
猫和老鼠·····	003
淘气的狗·····	004
烧炭工和漂洗工·····	005
老鼠开会·····	006
蝙蝠和黄鼠狼·····	007
狐狸和乌鸦·····	008
马和马夫·····	009
狼和小羊·····	010
孔雀和鹤·····	011
猫和鸟·····	012
败家子和燕子·····	013
老妇人和医生·····	014
月亮和妈妈·····	015
赫尔墨斯和樵夫·····	016
驴、狐狸和狮子·····	017
狮子和老鼠·····	018
乌鸦喝水·····	019

男孩和青蛙	20
北风和太阳	21
女主人和仆人	22
善和恶	23
野兔和青蛙	24
狐狸和鹤	25
披着羊皮的狼	26
牛栏里的鹿	27
挤牛奶的姑娘	28
海豚、鲸鱼和鲱鱼	29
狐狸和猴子	30
驴和哈巴狗	31
杉树和荆棘	32
青蛙对太阳的抱怨	33
狗、公鸡和狐狸	34
蚊子和公牛	35
熊和旅行者	36
奴隶和狮子	37
跳蚤和人	38
蜜蜂和宙斯	39
橡树和芦苇	40
盲人与幼兽	41
男孩和蜗牛	42
猿猴和两个旅行者	43
驴和货物	44
牧童和狼	45
狐狸和山羊	46
渔夫和鲱鱼	47
自吹自擂的旅行者	48
螃蟹和妈妈	49
驴和影子	50
农夫和他的孩子们	51
狗和厨师	52
小偷和公鸡	53
农夫和命运女神	54
宙斯和猴子	55

父亲和儿子	56
油 灯	57
猫头鹰和鸟	58
披着狮皮的驴	59
母山羊和胡须	60
老狮子	61
洗澡的小男孩	62
冒充医生的青蛙	63
吃饱了的狐狸	64
老鼠、青蛙和鹰	65
男孩和荨麻	66
农夫和苹果树	67
寒鸦和鸽子	68
宙斯和乌龟	69
食槽里的狗	70
两只袋子	71
公牛和轴承	72
男孩和榛果	73
青蛙想要一个国王	74
橄榄树和无果树	75
狮子和野猪	76
胡桃树	77
男人和狮子	78
乌龟和老鹰	79
屋顶上的小孩	80
没有尾巴的狐狸	81
虚荣的寒鸦	82
旅行者和狗	83
大海和遭遇灾难的人	84
野猪和狐狸	85
赫尔墨斯和雕刻师	86
小鹿和妈妈	87
狐狸和狮子	88
鹰和捕鹰人	89
铁匠和小狗	90
池塘边的雄鹿	91

狗和影子	092
赫尔墨斯和商人	093
老鼠和黄鼠狼	094
孔雀和天后赫拉	095
熊和狐狸	096
驴和老农夫	097
牛和青蛙	098
人和神像	099
大力士和马车夫	100
石榴树、苹果树和荆棘	101
狮子、熊和狐狸	102
黑人	103
两个士兵和强盗	104
狮子和野驴	105
人和森林之神	106
卖神像的人	107
鹰和箭	108
富人和皮匠	109
老妪和酒坛	110
母狮和母狐	111
蝮蛇和锉刀	112
猫和公鸡	113
龟兔赛跑	114
士兵和马	115
牛和屠夫	116
狼和狮子	117
羊、狼和雄鹿	118
狮子和三头公牛	119
马和骑手	120
山羊和葡萄树	121
两口锅	122
公鸡和松鸡	123
老猎狗	124
云雀和农夫	125
狮子和驴	126
占卜者	127

猎狗和野兔	128
狮子、老鼠和狐狸	129
被俘的号兵	130
狼和鹤	131
老鹰、猫和野猪	132
狼和羊	133
金枪鱼和海豚	134
三个工匠	135
老鼠和公牛	136
野兔和猎犬	137
城里老鼠和乡下老鼠	138
狮子和公牛	139
狼、狐狸和猩猩	140
老鹰和公鸡	141
逃跑的寒鸦	142
农夫和狐狸	143
阿芙洛狄忒和猫	144
乌鸦和天鹅	145
独眼的雄鹿	146
苍蝇和拉车的骡子	147
公鸡和宝石	148
狼和牧羊人	149
农夫和鹤	150
战马和磨坊主	151
蚱蜢和猫头鹰	152
蚱蜢和蚂蚁	153
农夫和蛇	154
两只青蛙	155
修鞋匠改行做医生	156
驴、公鸡和狮子	157
肚子和器官	158
秃子和苍蝇	159
驴和狼	160
猴子和骆驼	161
病人和医生	162
行人和悬铃树	163

跳蚤和牛	164
鸟、兽和蝙蝠	165
男子和他的两个情妇	166
鹰、寒鸦和牧羊人	167
磨坊主、他的儿子和他们的驴	168
雄鹿和葡萄藤	170
被狼追捕的羔羊	171
射手和狮子	172
狼和母山羊	173
生病的鹿	174
驴和骡	175
小牛和公牛	176
猎人和骑手	177
驴和赶驴人	178
狮子和野兔	179
狼和狗	180
公牛和牛犊	181
树和斧子	182
天文学家	183
工人与蛇	184
笼中鸟和蝙蝠	185
驴和买主	186
小羊和狼	187
欠债者和母猪	188
秃头的猎人	189
牧人和丢失的牛	190
骡	191
猎狗和狐狸	192
父亲和两个女儿	193
家驴和野驴	194
驴和主人	195
驮货驴、野驴和狮子	196
蚂 蚁	197
青蛙和井	198
螃蟹和狐狸	199
狐狸和蝉	200

驴和狗	201
驮运神像的驴	202
牧羊人和山羊	203
牧羊人和狼	204
狮子、宙斯和大象	205
猪和羊	206
园丁和狗	207
河流和海洋	208
恋爱中的狮子	209
养蜂人	210
狼和马	211
蝙蝠、荆棘和海鸥	212
狗和狼	213
黄蜂和蛇	214
鹰和甲虫	215
捕鸟人和云雀	216
吹笛的渔夫	217
农夫、驴和牛	218
泽马德斯和他的寓言	219
猴子和海豚	220
乌鸦和蛇	221
狗和狐狸	222
夜莺和老鹰	223
玫瑰和不凋谢的花	224
人、马、牛、狗	225
狼、绵羊和公羊	226
天 鹅	227
蛇和宙斯	228
狼和影子	229
农夫和狼	230
赫尔墨斯和被蚂蚁咬了的人	231
鸚鵡和猫	232
雄鹿和狮子	233
骗 子	234
狗和牛皮	235
狮子、狐狸和驴	236

捕鸟人、山鹑和公鸡	237
蚊子和狮子	238
农夫和狗	239
鹰和狐狸	240
屠夫与顾客	241
赫拉克勒斯和雅典娜	242
为狮子服务的狐狸	243
庸医	244
狮子、狼和狐狸	245
赫拉克勒斯和普路托斯	246
狐狸和豹	247
狐狸和刺猬	248
乌鸦和渡鸦	249
女巫	250
老人和死神	251
守财奴	252
狐狸和河	253
马和鹿	254
狐狸和荆棘	255
狮子、狐狸和雄鹿	256
鹧鸪和捕鸟者	258
猎人和樵夫	259
蛇和鹰	260
马和驴	261
普罗米修斯和造人	262
燕子和乌鸦	263
牧羊人和野山羊	264
延伸阅读	265
本书名言记忆	265
读书笔记	268
平凡之中见光芒——读《伊索寓言》有感	268
品读思考	270

狐狸 和 葡萄



饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的枝藤挂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”